



BIBLIA DEL OSO

12



contenido

La Biblia del Oso es la primera traducción completa que se hizo de la Biblia al castellano a partir del griego y del hebreo. Su nombre viene de que en la portada había un oso cogiendo un panal de miel, dado que se quería evitar iconos religiosos porque en aquella época estaba prohibida la traducción a lenguas vulgares. Hasta entonces (1569) no había sido posible para el pueblo acceder al libro sagrado. Casiodoro de la Reina es el fraile protestante que se encargó de la traducción. Huyó de España con un grupo de monjes y se estableció en Ginebra, posteriormente se estableció en Londres, donde se fundó la primera iglesia en habla castellana de Gran Bretaña. Más tarde vivió en los Países Bajos, donde comenzó su labor traductora.

para ampliar

webs y libros

<http://www.labibliaweb.com/pagina/1/9/63>

Reina-Valera 1995. La Biblia y la Biblia del Oso. Por Plutarco Bonilla.

<http://www.proel.org/traductores/reina.html>

Grandes Traductores. Casiodoro de la Reina (1520-1594), con fotografías de la portada de la Biblia del Oso.

objetivos

- ✓ Entender la importancia que tiene la traducción y el acceso de la cultura religiosa para que pueda llegar a todos los que la reclaman. El hecho de acceder directamente a los contenidos nos permite tener la fuente directa del credo de una religión, de sus bases sagradas.

metodología

1. Escuchar el audio sobre la Biblia del Oso
2. El animador/a selecciona previamente varios fragmentos de un mismo texto en varios idiomas (francés, inglés, italiano, portugués, lenguas más o menos comprensibles para un español, y otra de una lengua totalmente distinta como alemán, danés, etc.), por ejemplo, El Quijote, o un texto de la Biblia (una copia en español que no se reparte). Los/as alumnos/as se dividen en grupos, y cada uno debe tener una copia del texto en un idioma. Proceden a intentar traducirlo, por lo que el grupo con el texto en alemán se quedará parado. Los grupos no pueden comunicarse entre sí. Esto dura unos 20, y luego los grupos se intercambian el texto. Tienen que tratar de completar la traducción del mismo fragmento.
3. Posteriormente, el animador/a lee el texto para la clase en español para comparar las traducciones. Se abre un diálogo para reflexionar sobre cómo se han sentido durante el tiempo que tenían un texto incomprensible mientras veían que los demás estaban trabajando.

el audio

formato: Entrevista

sinopsis: Hemos conversado con Mario Escobar, historiador y escritor, para que nos explique la importancia de esta obra para los cristianos españoles.

tiempo: 08 min 02 seg.

pistas para el animador/a

- ✓ Lo importante no es la calidad de la traducción, sino que experimenten y sean conscientes de la importancia de poder transmitir y acceder a la literatura (en este caso religiosa), que fue la labor de Casiodoro de la Reina mediante la traducción a lenguas vulgares de la Biblia.

medios necesarios

- Reproductor de audio
- Pizarra para la puesta en común